

**О ратификации Договора между Республикой Казахстан и Итальянской Республикой о передаче осужденных лиц**

Закон Республики Казахстан от 4 декабря 2014 года № 260-V ЗРК

      Ратифицировать Договор между Республикой Казахстан и Итальянской Республикой о передаче осужденных лиц, совершенный в Астане 8 ноября 2013 года.

*Президент*  
*Республики Казахстан                   Н. НАЗАРБАЕВ*

**ДОГОВОР**  
**между Республикой Казахстан и Итальянской Республикой**  
**о передаче осужденных лиц**

      Республика Казахстан и Итальянская Республика, в дальнейшем именуемые «Стороны»,   
      желая способствовать эффективному сотрудничеству между двумя государствами в области передачи осужденных лиц в целях содействия их реабилитации и возвращению в общественную жизнь,   
      полагая, что эта цель может быть достигнута посредством заключения двустороннего договора, устанавливающего, что иностранцы, лишенные свободы вследствие совершения преступления, могут отбывать наказание в общественной среде их собственного происхождения,  
      договорились о нижеследующем:

**СТАТЬЯ 1**  
**Определения**

      Для целей настоящего Договора следующие определения означают:  
      а) «приговор» – любое окончательное судебное решение, предусматривающее наказание в виде лишения свободы за совершение преступления;  
      b) «осужденное лицо» – лицо, в отношении которого вынесен обвинительный приговор;  
      c) «Сторона вынесения приговора» – государство, где вынесен обвинительный приговор в отношении лица, которое может быть или уже было передано;  
      d) «Сторона исполнения приговора» – государство, которому может быть или уже было передано осужденное лицо для приведения приговора в исполнение.

**СТАТЬЯ 2**  
**Общие принципы**

      1. Стороны в соответствии с положениями настоящего Договора осуществляют всестороннее сотрудничество в области передачи осужденных лиц.  
      2. В соответствии с положениями настоящего Договора лицо, осужденное на территории одной из Сторон (Сторона вынесения приговора), может быть передано на территорию другой Стороны (Сторона исполнения приговора) для отбытия наказания.   
      3. Настоящий Договор применяется в отношении несовершеннолетних, к которым применимо специальное обращение в соответствии с законодательствами Сторон.

**СТАТЬЯ 3**  
**Центральные органы**

      1. В целях настоящего Договора Стороны взаимодействуют друг с другом и осуществляют передачу запросов и документов непосредственно через предназначенные для этого центральные органы, определенные в пункте 2 настоящей статьи.  
      2. Центральными органами являются Генеральная прокуратура для Республики Казахстан и Министерство юстиции для Итальянской Республики.   
      3. В случае изменения любой из Сторон указанных центральных органов другая Сторона информируется о таком изменении письменно по дипломатическим каналам.

**СТАТЬЯ 4**  
**Условия для передачи**

      1. Передача осужденного лица может быть осуществлена лишь в том случае, если:  
      а) осужденное лицо является гражданином Стороны исполнения приговора;  
      b) приговор является окончательным;   
      c) во время, когда получен запрос о передаче, период времени, подлежащий отбытию осужденным, составляет не менее одного года;  
      d) имеется письменное согласие осужденного лица или, в случае его недееспособности в силу возраста, физического или психического состояния, законного представителя осужденного лица;  
      e) действие или бездействие, за которое осуждено лицо, также является преступлением в соответствии с законодательством Стороны исполнения приговора;   
      f) обе Стороны согласны на передачу.   
      2. В исключительных случаях Стороны могут согласиться на передачу, даже если период времени, подлежащий отбытию осужденным лицом, меньше, чем указанный в подпункте c) пункта 1 настоящей статьи.

**СТАТЬЯ 5**  
**Отказ в передаче**

      1. В передаче осужденного лица может быть отказано, если:  
      a) одна Сторона решит, что передача причинит ущерб ее суверенитету, безопасности, общественному порядку или противоречит фундаментальным принципам законодательства или иным национальным интересам;  
      b) в отношении осужденного лица осуществляются иные уголовные, гражданские или административные процессы на территории Стороны вынесения приговора.  
      2. В любом случае каждая из Сторон может принять решение о согласии или об отказе в передаче по иным причинам, вне зависимости от обстоятельств, предусмотренных в пункте 1 настоящей статьи.

**СТАТЬЯ 6**  
**Информирование о решениях по запросам**

      Каждая из Сторон незамедлительно информирует другую Сторону о своем решении по запросу о передаче, мотивируя свое решение в случае отказа в передаче.

**СТАТЬЯ 7**  
**Информирование осужденного лица**

      1. Каждое осужденное лицо, к которому может быть применен настоящий Договор, информируется Стороной вынесения приговора о содержании настоящего Договора и о юридических последствиях передачи.  
      2. Осужденное лицо, если оно просит об этом, уведомляется в письменном виде о каждом действии, предпринимаемом Стороной вынесения приговора или Стороной исполнения приговора, в отношении запроса о его передаче, а также о принятом по нему решении каждой из Сторон.

**СТАТЬЯ 8**  
**Запрос о передаче**

      1. Запрос о передаче может быть направлен:  
      a) Стороной вынесения приговора;  
      b) Стороной исполнения приговора;  
      c) осужденным лицом либо его законным представителем путем письменного заявления, адресованного Стороне вынесения приговора или Стороне исполнения приговора, выражающего волю осужденного лица на передачу, в соответствии с настоящим Договором.  
      2. Запросы и ответы оформляются в письменной форме и адресуются центральным органам, указанным в статье 3 настоящего Договора.

**СТАТЬЯ 9**  
**Обмен информацией и подтверждающие документы**

      1. Каждая Сторона по запросу о передаче осужденного лица незамедлительно предоставляет следующие документы и сведения.  
      2. Сторона вынесения приговора должна предоставить:  
      а) информацию о персональных данных осужденного лица (имя, фамилия, дата и место рождения) и, если возможно, копию действительного документа, удостоверяющего личность такого лица, и его отпечатки пальцев;  
      b) информацию о месте проживания или адресе осужденного лица в Стороне исполнения приговора, если таковое известно;  
      c) краткую информацию об обстоятельствах совершенного преступления, включая соответствующие положения закона, на которых основан приговор;  
      d) сведения, указывающие вид и срок наказания, а также дату его исчисления;  
      е) сведения о поведении осужденного лица во время его отбывания наказания, а также любые другие сведения, имеющие значение для приведения приговора в исполнение;  
      f) заверенную копию приговора;  
      g) если это необходимо, социальный отчет и медицинское заключение о состоянии здоровья осужденного, информацию о лечении, проведенном в Стороне вынесения приговора, и рекомендации о необходимом медицинском лечении в Стороне исполнения приговора;  
      h) заявление, в котором осужденное лицо либо его законный представитель изъявляют согласие на передачу в соответствии с подпунктом d) пункта 1 статьи 4 настоящего Договора;  
      i) согласие Стороны вынесения приговора на передачу осужденного лица;  
      j) любую другую информацию и документы, которые могут потребоваться Стороне исполнения приговора для принятия решения о передаче осужденного лица.  
      3. Сторона исполнения приговора по запросу направляет:  
      a) документ или официальное подтверждение о том, что осужденное лицо является гражданином Стороны исполнения приговора;  
      b) положения закона Стороны исполнения приговора, подтверждающие, что действие или бездействие, за которые осуждено лицо в Стороне вынесения приговора, также является преступлением в соответствии с законодательством Стороны исполнения приговора;  
      с) информацию о порядке исполнения приговора иностранного государства в соответствии с законодательством Стороны исполнения приговора;  
      d) согласие Стороны исполнения приговора на передачу осужденного лица и гарантии об исполнении оставшейся части наказания;  
      е) любую другую информацию и документы, которые могут потребоваться Стороне вынесения приговора для принятия решения о передаче осужденного лица.  
      4. Обмен информацией и подтверждающими документами, указанными в предыдущих положениях, не производится в случае, если одна из Сторон незамедлительно проинформирует, что она не согласна на передачу.

**СТАТЬЯ 10**  
**Язык и легализация**

      1. Запросы о передаче и ответы, указанные в пункте 2 статьи 8 настоящего Договора, а также информация, подтверждающие документы и материалы, указанные в статье 9 настоящего Договора, излагаются на языке Стороны, которой они адресованы, либо на английском языке.  
      2. Подтверждающие документы и материалы, переданные для реализации настоящего Договора, не требуют какой-либо особой формы легализации, удостоверения или заверения, за исключением заверения копии приговора в отношении осужденного, указанного в подпункте f) пункта 2 статьи 9 настоящего Договора.

**СТАТЬЯ 11**  
**Согласие осужденного лица и его подтверждение**

      1. Сторона вынесения приговора гарантирует, что осужденное лицо либо его законный представитель добровольно дают согласие на передачу, предусмотренную подпунктом d) пункта 1 статьи 4 настоящего Договора, с полным осознанием ее правовых последствий. Данная процедура осуществляется в соответствии с законодательством Стороны вынесения приговора.  
      2. До осуществления передачи Сторона вынесения приговора по запросу Стороны исполнения приговора предоставляет возможность Стороне исполнения приговора через дипломатического представителя убедиться в том, что осужденное лицо или его законный представитель добровольно выразили согласие на передачу в соответствии с условиями пункта 1 настоящей статьи.

**СТАТЬЯ 12**  
**Передача осужденного лица**

      В случае достижения согласия на передачу Стороны незамедлительно согласовывают время, место и условия передачи.

**СТАТЬЯ 13**  
**Исполнение приговора**

      1. Сторона исполнения приговора должна в соответствии со своим внутренним законодательством продолжить исполнение приговора в соответствии с режимом и сроками, определенными в приговоре Стороны вынесения приговора, с учетом срока наказания, отбытого на территории Стороны вынесения приговора.  
      2. Если режимы и сроки отбывания наказания, указанные в приговоре, являются несовместимыми с законодательством Стороны исполнения приговора, последняя с согласия Стороны вынесения приговора может изменить приговор с назначением меры наказания, которая предусмотрена его законодательством, за такое преступление. Измененный таким образом приговор по своей сути и срокам должен, насколько это возможно, соответствовать приговору Стороны вынесения приговора. В случае изменения приговора:   
      (a) Сторона исполнения приговора не вправе заменить наказание в виде лишения свободы на денежное взыскание;  
      (b) Сторона исполнения приговора не должна отягчать приговор Стороны вынесения приговора или назначать наказание, превышающее максимальный срок наказания, предусмотренного законодательством Стороны исполнения приговора за аналогичное преступление.  
      3. Сторона исполнения приговора вправе в соответствии со своим законодательством сократить срок отбытия наказания осужденному лицу или освободить его условно-досрочно.

**СТАТЬЯ 14**  
**Пересмотр приговора**

      Только Сторона вынесения приговора имеет право принимать решение по любому ходатайству о пересмотре существующего приговора.

**СТАТЬЯ 15**  
**Помилование, амнистия и иные виды сокращения наказания**

      1. Каждая Сторона вправе в соответствии со своим законодательством применить помилование, амнистию или иные виды сокращения наказания в отношении переданного осужденного лица, незамедлительно уведомив об этом другую Сторону.  
      2. Сторона исполнения приговора при получении информации о принятии в отношении переданного осужденного лица вышеуказанных мер незамедлительно применяет эту меру.

**СТАТЬЯ 16**  
**Прекращение исполнения приговора**

      Сторона исполнения приговора прекращает исполнение приговора сразу же после получения от Стороны вынесения приговора любого решения, в силу которого снимается обязательность исполнения наказания.

**СТАТЬЯ 17**  
**Сведения об исполнении приговора**

      Сторона исполнения приговора предоставляет Стороне вынесения приговора сведения об исполнении приговора, если:  
      a) в соответствии с ее законодательством исполнение приговора завершено или прекращено;  
      b) осужденное лицо совершило побег до завершения исполнения приговора;  
      c) Сторона вынесения приговора направляет об этом специальный запрос.

**СТАТЬЯ 18**  
**Транзит**

      1. Если одна из Сторон, сотрудничая с третьей страной, осуществляет транзит осужденных лиц через территорию другой Стороны, первая должна направить последней запрос на разрешение таких транзитов.  
      2. В случае использования воздушного транспорта и когда посадка на территории другой Стороны не запланирована такое разрешение не требуется.  
      3. Сторона, к которой поступил запрос о транзите, должна, если это не противоречит ее законодательству, удовлетворить такой запрос.

**СТАТЬЯ 19**  
**Расходы**

      1. Сторона исполнения приговора несет расходы:  
      a) связанные с перевозкой осужденного, кроме расходов, понесенных исключительно на территории Стороны вынесения приговора;  
      b) связанные с исполнением приговора после передачи.  
      2. Расходы, связанные с транзитной перевозкой, несет Сторона, обратившаяся с запросом о транзите.

**СТАТЬЯ 20**  
**Соотношение с другими международными договорами**

      Настоящий Договор не препятствует Сторонам сотрудничать по вопросам передачи осужденных лиц в соответствии с другими международными договорами, участницами которых они являются.

**СТАТЬЯ 21**  
**Действие Договора во времени**

      Настоящий Договор также будет применяться к лицам, осужденным до его вступления в силу.

**СТАТЬЯ 22**  
**Урегулирование споров**

      Любой спор, связанный с толкованием или применением настоящего Договора, разрешается путем проведения консультаций между центральными органами. Если согласие не достигнуто, спор разрешается путем проведения консультаций по дипломатическим каналам.

**СТАТЬЯ 23**  
**Вступление в силу, срок действия и прекращение Договора**

      1. Настоящий Договор вступает в силу по истечении 30 дней с даты получения по дипломатическим каналам последнего письменного уведомления о выполнении Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.  
      2. По согласию Сторон в настоящий Договор могут быть внесены изменения, которые являются его неотъемлемыми частями и оформляются в виде дополнительных протоколов, вступающих в силу в порядке, предусмотренном пунктом 1 настоящей статьи.  
      3. Настоящий Договор заключается на неопределенный срок. Каждая Сторона вправе прекратить действие настоящего Договора в любое время, письменно уведомив об этом другую Сторону по дипломатическим каналам. Действие настоящего Договора прекращается по истечении ста восьмидесяти дней с даты получения соответствующего уведомления.

      В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, будучи должным образом уполномоченными на это своими государствами, подписали настоящий Договор.

      Совершено в городе Астана «8» ноября 2013 года, в двух экземплярах, каждый на казахском, итальянском и английском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

      В случае возникновения разногласий в толковании настоящего Договора его текст на английском языке будет являться превалирующим.

|  |  |
| --- | --- |
| *За Республику Казахстан* | *За Итальянскую Республику* |

      Аутентичность текста Договора между Республикой Казахстан и Итальянской Республикой о передаче осужденных лиц, подписанного в Астане  8 ноября 2013 года на казахском, итальянском и английском языках с текстом на русском языке, подтверждаю.

*Начальник Департамента*  
*международного сотрудничества*  
*Генеральной прокуратуры*  
*Республики Казахстан                       С. Досполов*

© 2012. РГП на ПХВ «Институт законодательства и правовой информации Республики Казахстан» Министерства юстиции Республики Казахстан